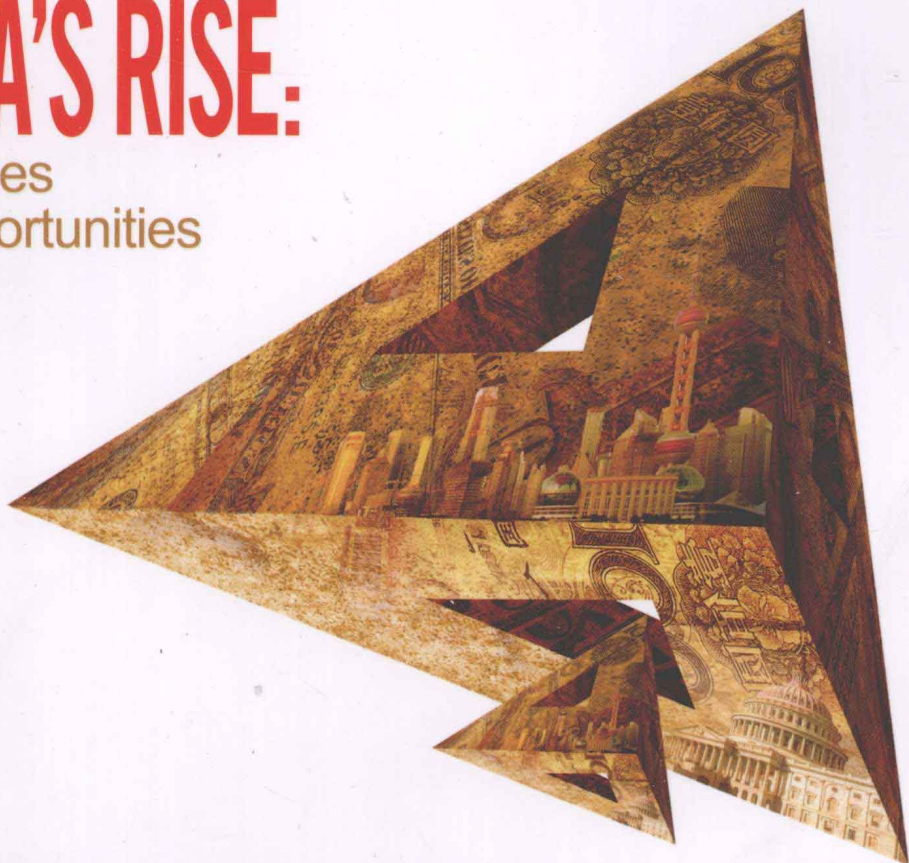


CHINA'S RISE:

challenges
and opportunities



[美] 战略与国际研究中心 (the Center for Strategic and International Studies) 著 曹洪洋 译
彼得森国际经济研究所 (the Peterson Institute for International Economics)

美国智库眼中的 中国崛起



中国发展出版社

美国智库眼中的 ★★★★★中国崛起

[美] 战略与国际研究中心 (the Center for Strategic and International Studies) 著 曹洪洋 译
彼得森国际经济研究所 (the Peterson Institute for International Economics)



中国发展出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

美国智库眼中的中国崛起/[美] 战略与国际研究中心, 彼得森国际经济研究所著; 曹洪洋译. —北京: 中国发展出版社, 2011. 1

ISBN 978-7-80234-345-0

I. 中… II. ①战… ②彼… ③曹… III. ①政治—研究—中国 ②经济—研究—中国 IV. D6 F12

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 032236 号

Copyright © 2008 by the Peterson Institute For International Economics and the Center for Strategic and International Studies

Translation rights arranged through the Peterson Institute For International Economics and the Center for Strategic and International Studies

Simplified Chinese translation copyright © 2009 by China Development Press

ALL RIGHT RESERVED

书 名: 美国智库眼中的中国崛起

著作责任者: [美] 战略与国际研究中心 彼得森国际经济研究所

出版发行: 中国发展出版社

(北京市西城区百万庄大街 16 号 8 层 100037)

标准书号: ISBN 978-7-80234-345-0

经 销 者: 各地新华书店

印 刷 者: 北京科信印刷有限公司

开 本: 670 × 980mm 1/16

印 张: 22

字 数: 230 千字

版 次: 2011 年 1 月第 1 版

印 次: 2011 年 1 月第 1 次印刷

印 数: 1—8000 册

定 价: 38.00 元

购 书 热 线: (010) 68990682 68990686 68990630 68990692

版权所有·翻印必究

本社图书若有缺页、倒页, 请向发行部调换

《编者前言》

中国在世界舞台上的崛起将是 21 世纪最重大的事件。

中国的未来走势及对美国、亚洲和国际社会的影响都存在着巨大的不确定性,但无疑,对于世界而言,中国的崛起既带来了挑战,也提供了机遇。如何应对中国的崛起已成为西方人极为关注的课题,而清楚中国在西方人眼中的形象则有助于我们更好地实现和平发展。

本书由美国彼得森国际经济研究所和战略与国际研究中心的弗雷德·伯格斯坦、查尔斯·弗里曼、尼古拉斯·拉油和德里克·米切尔等中国问题专家撰写而成,上述两个机构的有关人员已参与美国新政府的工作,有人还担任了高层职务。本书是西方人透视中国崛起的代表性著作。在本书中,作者试图借助某种类似会计报表的形式,勾勒出中国崛起的轨迹,并提出一些可供选择的政策。本书认为,“美国没有理由不去继续与中国携起手来,也没有理由不去欢迎中国加入美国作为其中最有权势的玩家的全球共同体。理解这种挑战,衡量这种机遇,从而对这个过程施加最为有效的管理,将是一个明智的做法”。此外,本书指出,“尽管中国向美国霸权提出了挑战,但是双方并不必然会发生冲突。中国与美国具有各种广泛的共同关注的问题,这为它们成为全球伙伴提供了机会”。

本书作者皆为著名的中国问题专家,他们恪守学术规范,严肃对待学术问题,友善对待中国人民和中国政府,用事实而不是凭臆想说话。正是

他们的严谨态度及客观研究,使得本书具有较高的学术价值。同时,对于欲了解我国在西方人眼中的形象的国人而言,本书具有较高的参考价值。

为保持本书的学术原貌,在本书的翻译和编辑过程中,译者和编者仅对部分文字进行了一定处理,并未对本书做太多改动。然而,由于本书的作者与我们的意识形态完全不同,而且又是从美国的战略利益出发来研究中国的崛起,对同一件事情,会存在不同的判断,因此,提请读者对其保持清醒的认识。本书中的观点、立场仅为作者的观点、立场,尚望读者在阅读时保持自己的判断。

编 者

2010 年 10 月

✿ 马克·莱昂纳德 (Mark Leonard) 做出结论说：“人民共和国改革计划的第一个 30 年主要与中国加入这个世界有关，……下一个 30 年的事情将与中国影响与塑造这个世界有关。”

——本书第 5 页

✿ 与集中精力关注各种双边问题以及抗议、寻求将中国纳入一个美国试图继续由自己发挥主导作用的全球经济体制之中相反，美国应该谋求与中国形成一种真正的伙伴关系，以向其提供该体制的共同领导权——哪怕是为了说服中国发挥这种领导作用而需要对这个体制做根本的改造。

——本书第 20 页

✿ 当然，一次成功的转型，尤其是中国共产党所领导的成功的转型，极有可能导致一个更加自信的中国，以及一个不仅要求坐在桌边而且要求得到高层席位的中国。

——本书第 80 页



❁ 经济增长的最终目的,无论在哪里,都是为了提高人们的生活福利。
以这个标准来看,中国远远没有达到它应该达到的水平。

——本书第 135 页

❁ 尽管腐败尚没有显示为对党的执政地位的一个迫在眉睫的威胁,然而,从长时间以来对党的声望以及合法性所造成的损害来看,这种在政治上付出的代价需要加以密切观察。

——本书第 12 页

❁ 一个经过重新调整的中国,更好地结合其天生具有的劳动力优势,不仅将会成为一个更大的经济体,而且也会发展得更快,同时更加不可能发生崩溃,由此它将成为世界增长的一个更好的发动机。

——本书第 188 页

❁ 虽然美国和中国不是盟国,虽然各种复杂问题使这两个国家具有分歧,但他们既不是敌人也不是命中注定会成为敌人。铭记这一点非常重要。即使在这两支军队在其他领域互为防范时,他们也可能恰好发现彼此在某种情景下可以一起开展工作。

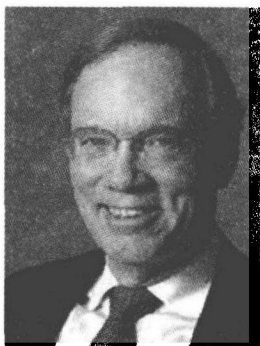
——本书第 251 页

❁ 也许更为重要的是,世界对中国的力量、对它在今天的国际重要性,以及对它的年复一年不断增长的影响的感受,已经有了很大发展。现在通常会做出这种表述,即如果没有中国的帮助,那么任何重大国际问题都不会得到有效应对。总之,中国的“崛起”比预期要来得更快。

——本书第 259 页

《 作者简介 》

C. 弗雷德·伯格斯坦 >>



自1981年国际经济研究所创办以来,伯格斯坦一直任该所所长,1997~2005年的8年间,他是世界上被引用率最高的智库经济学家。同时,他被《诚实投资的价值》杂志评为“谁真正影响市场”的前50人之一,被《今日美国》报评为改变人们生活的10人之一。

伯格斯坦1967~1971年任白宫国家安全委员会的亨利·基辛格的助理,负责美国的对外经济政策协调工作。1977~1981年,任美国财政部负责国际事务的部长助理。1980~1981年,任负责货币政策的副部长。在1993~1995年的APEC论坛上,伯格斯坦任名人小组主席并负责起草了三大报告,其中“2010~2020年区域间自由贸易和开放贸易”报告被1993年和1994年APEC高峰论坛所采用。

伯格斯坦在国际经济问题方面的著作、合著,以及编著作品共36部,他曾荣获“财政部杰出服务奖”和法国政府颁发的“Legion'd 奖”。1997年,伯格斯坦兼任中国社会科学院名誉研究员。

查尔斯·弗里曼 >>



中文名傅立民(本书统用此名——译者注),是位于华盛顿特区的战略与国际研究中心(CSIS)中国研究傅立民讲席的主席。傅立民讲席是由傅立民基金会为推动中国研究以及促进美国与亚太地区国家的理解而创设的。傅立民本人与这个基金无任何关系。他集中关注大中华地区的经济、政治与社会变革,以及美中关系,尤其关注经济与贸易事务。傅立民是在担任“中国法律业务联盟”(China Alliance)常务董事两年以后加入CSIS的。“中国法律业务联盟”是美国与加拿大四家律师事务所开展协作的一个机构,它为客户在中国开展贸易与投资、了解美国政府对华战略等提供咨询服务。

在2002年早期至2005年下半年,傅立民曾任中国事务方面的美国贸易代表助理,是美国首席中国贸易谈判代表。他在形成关于中国、中国台湾、中国香港、中国澳门,以及蒙古等国家和地区的整体贸易政策方面,发挥了重要作用。在他担任美国贸易代表助理期间,他见证了美国欲将中国纳入世界贸易组织这个全球贸易框架中的各种努力,并为解决广泛的市场准入问题及其他贸易问题,代表美国与中国进行了谈判。

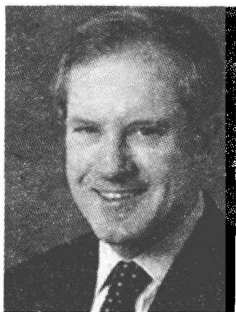
他在中国和亚洲其他地方有着长期的职业生涯,在政府部门、商务部门,或者一些非盈利部门都曾担任过职务。在加入美国贸易代表办公室之前,他是代表阿拉斯加的参议员弗兰克·穆考夫斯基(Frank Murkowski)的国际事务顾问,主要顾问领域有贸易、外交关系,以及国际能源问题等。他在私人部门的经历包括在香港担任《国际先驱导报》的行政主管,在波士顿作证券律师和关于亚洲与东欧等发展中国家的风险资本家。之前,他还曾在香港担任亚洲基金会中国(含台湾地区)经济改革项目的主管。

傅立民以优异的成绩在波士顿大学法学院毕业,获得法学博士学位,他在那里还曾担任过《法学评论》的编辑。他在塔夫茨大学获得亚洲研究方面的学士学位,集中研究经济方面的问题,成绩也非常优秀。他还曾在

上海的复旦大学和台北的中国语言学院从事过研究工作。

作为第二代“中国通”，傅立民在亚洲与美国长大，会说纯正的普通话。他的社会活动包括向美中关系全国委员会理事会提供帮助。

尼古拉斯·R. 拉迪 >>



国际经济研究所高级研究员，研究中国经济问题的资深专家。拉迪于1968年在威斯康星大学获经济学学士学位，1975年在密歇根大学获经济学博士学位。1975~1983年，曾任耶鲁大学经济增长中心主任助理、副教授。1983~1995年，供职于华盛顿大学，并任该校亨利·杰克逊国际研究学院院长。1984~1989年，任中国项目的主席。1995~2003年，任布鲁金斯学会对外政策研究高级研究员。1997~2000年，兼任耶鲁大学管理学院国际贸易与金融专业的 Frederick Frank 讲座教授。2003年3月，拉迪从美国布鲁金斯学会加入国际经济研究所。

拉迪还是美国对外关系理事会成员，《中国季刊》、《亚洲商业杂志》、《中国评论》和《中国经济评论》的编委。

拉迪的主要著作有：《美国——台湾自由贸易协定展望》（与丹尼尔·罗斯合著，2004年版）；《中国融入全球经济》（布鲁金斯学会，2002年版）；《中国未完成的经济改革》（布鲁金斯学会，1998年版）

德里克·J. 米切尔 >>



战略与国际研究中心国际安全部高级研究员，负责与亚洲相关的国际安全问题研究。米切尔在弗莱彻大学获得法律和外交硕士学位，并在中国南京大学学习两年中文，成为东亚安全问题的记者和电视评论家。1986~1988年，任职于爱德华·M. 肯尼迪参议员办公室。1988~1989年，任台湾《中国邮报》的编辑和记者。

1993~1997年,担任华盛顿国家民主研究所国际事务部高级职员,负责亚洲和苏联相关问题的研究。米切尔推动和引导了该研究所加强对亚洲的长期研究,并致力于美国、缅甸、柬埔寨、格鲁吉亚、巴基斯坦和泰国的民主发展课题研究。1997~2001年,米切尔进入五角大楼,任美国国防部长特别助理,负责亚洲和太平洋事务。米切尔是美国国防部出版的“1998年东亚战略报告”的主笔之一,于2001年荣获美国国防部颁发的“杰出公共服务奖”。2001年,米切尔加入战略与国际研究中心。

《序言》

中国依然是一个复杂和矛盾的国度。它已经成为一个经济强国和势力不断扩张的全球性玩家,这引发了它即将成为美国未来在世界事务方面的对手的预期。与此同时,中国失衡的增长在其政治和社会体制方面所激起的种种不可持续性和不公平现象,又引发了对其国内稳定的长期疑虑。在海外,即使中国的军事现代化和国力不断增长的趋势令人们对其在全球稳定和国际体系方面所造成的冲击明显感到不安,但中国作为经济增长的发动机仍然受到广泛欢迎。

对于美国人以及国际社会的其他人而言,应对中国崛起已经成为 21 世纪的重大挑战。然而,若想制定出一套应对中国崛起的有效战略,需要对中国基本的社会、政治和经济情况予以不仅更加细致且远为丰富的了解,而不是在美国以及其他地区引发流俗性的公开辩论。

战略与国际研究中心(CSIS)与彼得森国际经济研究所共同致力的“账簿中国项目”(the China Balance Sheet Project)形成于 2005 年,其目的是为政府官员、商务和其他私营部门的领导人以及媒体——同样也为感兴趣的公众,提供一个实事求是和经过客观分析的关于中国的信息资源。我们的第一部著作《账簿中国:美国智库透视中国崛起》(China: The Balance Sheet—What the World Needs to Know Now about the Emerging Superpower)出版于 2006 年 4 月,已被译为多种语言(其内容摘要参见 [www. Chinabalancesheet.org](http://www.Chinabalancesheet.org)).

org),成为世界各地的政策制定者、新闻工作者,以及学生们的指定参考书,该书满足了这样一种需要,即对中国当前的经济、军事、政治、社会,以及国际政策进行可靠的和实事求是的讨论。该书还得到包括美国财政部长亨利·保尔森以及中国前副总理吴仪在内的美中两国政府高官们的广泛引用。

上述两个机构在2007年5月举办了一次全国性会议,对中国以及美中关系继续展开讨论。在那次会议上,我们发表了名为《账簿中国:2007以及展望》(The China Balance Sheet in 2007 and Beyond)的论文汇编。这部汇编对包括北京的互联网审查政策、中国的法制,以及中印和中俄关系等在内的各种论题进行了探索。财政部长亨利·保尔森、世界银行行长和美国前副国务卿罗伯特·佐力克,以及微软首席研究与战略官克雷格·蒙迪作了主题发言。

通过把中国的发展直接与美国和全球利益联系起来,本书试图把对中国以及美中关系的分析提升几个重要台阶,同时就一系列可能的对应政策提出建议。本书开头,在彼得森国际经济研究所所长伯格斯坦(C. Fred Bergsten)博士所写的一个章节中,对中国所提出的全球性经济挑战这个贯穿全书的中心论题进行了审视,然后又转向中国正在出现的对所有这些议题的政策争论。在中国出现的这些争论中,一种比许多外国人所感受到的更加开放、多元和富有创造性的理性风气正在形成。

本书从国内政治和社会事务、经济政策,以及外交和安全政策等三个方面对中国自身的发展趋势做出评估。本书作者依据各自专长对这次讨论分别承担相应责任。战略与国际研究中心中国研究傅立民讲席(the Freeman Chair)的主席傅立民(Charles Freeman)主要负责专门讨论中国国内政策的章节;彼得森国际经济研究所的高级研究员尼古拉斯·拉迪(Dr. Nicholas Lardy)负责写作中国国内经济方面的内容;彼得森国际经济研究所的特莱沃尔·豪瑟尔(Trevor Houser)与丹尼尔·罗森(Daniel Rosen)合写了关于中国能源问题的第7章;战略与国际研究中心在国际安全项目方

面的高级研究员德雷克·米切尔(Derek Mitchell)负责写作中国外交和安全政策所面临的多方面挑战。所有这些作者在他们的专业领域都出版了大量著作。

在这个过程中,我们要向许多曾提供文稿的人们表示感谢。美丽莎·墨菲(Melissa Murphy)帮助写作了第2、3、5章;内布拉斯加—林肯大学的安德鲁·魏德曼(Andrew Wedeman)帮助写作了论述腐败问题的第5章;海军分析中心的大卫·芬克尔斯坦(David Finkelstein)不仅为论述中国的军事现代化问题的第9章写出初稿,而且还提供了相当理性的信息。

在本书的编辑过程中,我们还得到了由中国研究和美中关系方面的高水平专家组成的顾问委员会的巨大帮助。整个委员会在本书的写作初期就与作者及其团队举行会晤以对本书内容进行讨论,委员们还通过他们富有价值的意见和建议帮助确立了本书的基本倾向。然而,应该指明的是,本书中的各种结论和见解都归于本书的作者。作者并不一定要去表述顾问委员会成员、提供文稿的作者,以及其他提供支持的人们的看法。

我们特别要对斯德哥尔摩国际和平研究所(SIPRI)所长、傅立民讲席前主席季北慈(Bates Gill)与哈佛大学约翰·F.肯尼迪政府学院贝尔伏尔科学与国际事务中心(the Belfer Center for Science and International Affairs)高级研究员、战略与国际研究中心理事会理事,以及通用电气前高级副总裁和总法律顾问本恩·W.海内曼(Ben W. Heineman, Jr.)致以谢意,前者对这个项目提供了不可估量的支持,后者不仅创设了这个项目而且还给予了巨大的帮助。

战略与国际研究中心的艾娃·加里(Eve Cary)与卡尔·鲁宾斯坦(Carl Rubenstein)作为“账簿中国项目”的项目协调人为该项目的主要承担者们提供了行政支持。彼得森国际经济研究所副所长和高级研究员亚当·波森(Adam Posen)担任了项目顾问。战略与国际研究中心的艾娃·加里与艾利森·斯莱克(Alyson Slack)以及彼得森国际经济研究所的吉翁·荣格(Giwon Jeong)为研究工作提供了不可估量的帮助。陈秀菊(Shi-

uan-ju Chen)、奥兰多·克鲁斯比(Orlando Crosby)、弗格斯·格林(Fergus Green)、桂轩(Xuan Gui)、丽亚娜·林·辛奇(Liana Lim Hinch)、阿瑟·卡纳库(Arthur Kaneko)、斯蒂芬·迈耶斯(Stephen Meyers)、阿历克斯·拉多(Alexis Rado)、雪莱·苏(Shelley Su)、朴东永(Pak To Wong),以及张晓(Xiao Zhang)等为研究工作提供了额外的帮助。约翰斯·霍普金斯高级国际研究学院(Johns Hopkins' School for Advanced International Studies)的卡拉·弗里曼(Carla Freeman)为编辑工作提供了帮助。彼得森国际经济研究所的爱德华·A. 图伦(Edward A. Tureen)在编辑工作中曾提出建议并且监督了整个出版过程。彼得森国际经济研究所的麦当娜·德瓦萨哈亚(Madona Devasahayam)担任了专业文字编辑和编辑工作协调人。

在《中国崛起:挑战与机遇》出版以后,通过各种会议和简报以及可能的深入研究,这个项目仍将不断取得进展。同时,通过其网站([www. Chinabalancesheet. org](http://www.Chinabalancesheet.org))以及出版物,这个项目仍会是一个提供实事求是和引人注目的中国信息的重要资源。

战略与国际研究中心(CSIS)一向为政府、国际机构、私营部门,以及国内社会中的决策制定者们提供战略眼光和政策解决方案。作为一个总部设在华盛顿特区的、获得两党支持的非营利性机构,战略与国际研究中心在从事研究和分析工作的同时,形成了审视未来和预测变革的政策初衷。战略与国际研究中心的作用之所以能够发挥出来,这要归于个人、私人基金会、美国和国际政府机构,以及各类公司的慷慨支持。

彼得森国际经济研究所是一个对国际经济政策开展研究和讨论的私立的、非营利性机构。其目的在于对这一领域的重要问题进行分析,发展和交流处理此类问题的注重实效的新方法。该机构完全是超党派的。一个由慈善基金会、私人公司和感兴趣的个人所构成的高度多元化的团体为它提供资金支持。

研究所本身的总体财力与外来资助共同为“账簿中国项目”提供资金。外来资助者包括 ACE 有限公司、美国国际集团、波音公司、卡特彼勒、花旗

集团、可口可乐公司、联邦快递、通用电气、通用汽车、高盛、微软、辉瑞,以及宝洁等。这些机构支持者与资助者对于本书内容没有进行任何编辑,也没有进行任何控制。

中国崛起为美国和全球社会既带来了众多挑战,也提供了众多机会。当美国和其他国家准备迎接这些挑战和抓住这些机会时,对中国崛起的意义和特征具有一个清晰和客观的了解极为重要。在未来几年里,“账簿中国项目”将继续努力,为持续进行的关于中国的争论和探讨作出贡献。

John J. Hamre

C. Fred Bergsten

战略与国际研究中心 总裁

国际经济研究所 所长

2008年7月

导言

中国现在不是,将来也不做超级大国……如果中国有朝一日变了颜色,变成一个超级大国,也在世界上称王称霸,到处欺负人家,侵略人家,剥削人家,那么,世界人民就应当……揭露它,反对它,并且同中国人民一道,打倒它。

——邓小平,在联大第六届特别会议上的发言,1974年4月

25年前,在中国开放初期,中国与美国在文化、经济和政治上隔着很深的鸿沟。如果那时你是生活在北京的一名外国人——1200名幸运儿之一,那么你将会感受到这道鸿沟所造成的各种怪象。外出过夜生活只能到位于天安门广场西侧的民族饭店的“迪厅”一游,人们在那里啜饮温乎乎的啤酒,观看一小撮儿当地的中国人随着瑞典 ABBA 乐队的“红鼻子驯鹿鲁道夫”、“圣诞铃声”,以及(循环播放的)“费尔南多”在舞池中劲舞,这拨儿中国人都是典型的来自中南海领导大院的高级官员的孩子。任何试图在外国人和中国人之间展开交流的努力都会立即遭到惹人注意的身着便装的公安人员的阻止。城市街道在晚上大约7点左右就已像沙漠一样荒凉,午夜时分你可以开车呼啸着在几分钟之内就穿过市区,开到戒备森严的只允许外国人进入的院落,从而结束一天的活动。

那时的北京从现在来看已经消失了很久。尽管一个外国人仍可以一再与各种怪象邂逅,但是这个城市的艺术和音乐活动却呈现出一派生机勃勃和引人入胜的景象。外国人和中国人的聚会与联系已经没有官方的干扰。同样的穿过市区的行程,对于北京的交通来说,无论在白天还是在夜晚的任何时候都要花近一个小时的时间(这个城市每天的新增车辆达1100辆)。